

誰拿走了我的 情人袋

Cima ko mialaay to 'alofo no mako.

中文・族語・圖／陳蓮美・張秀妹・林惠美

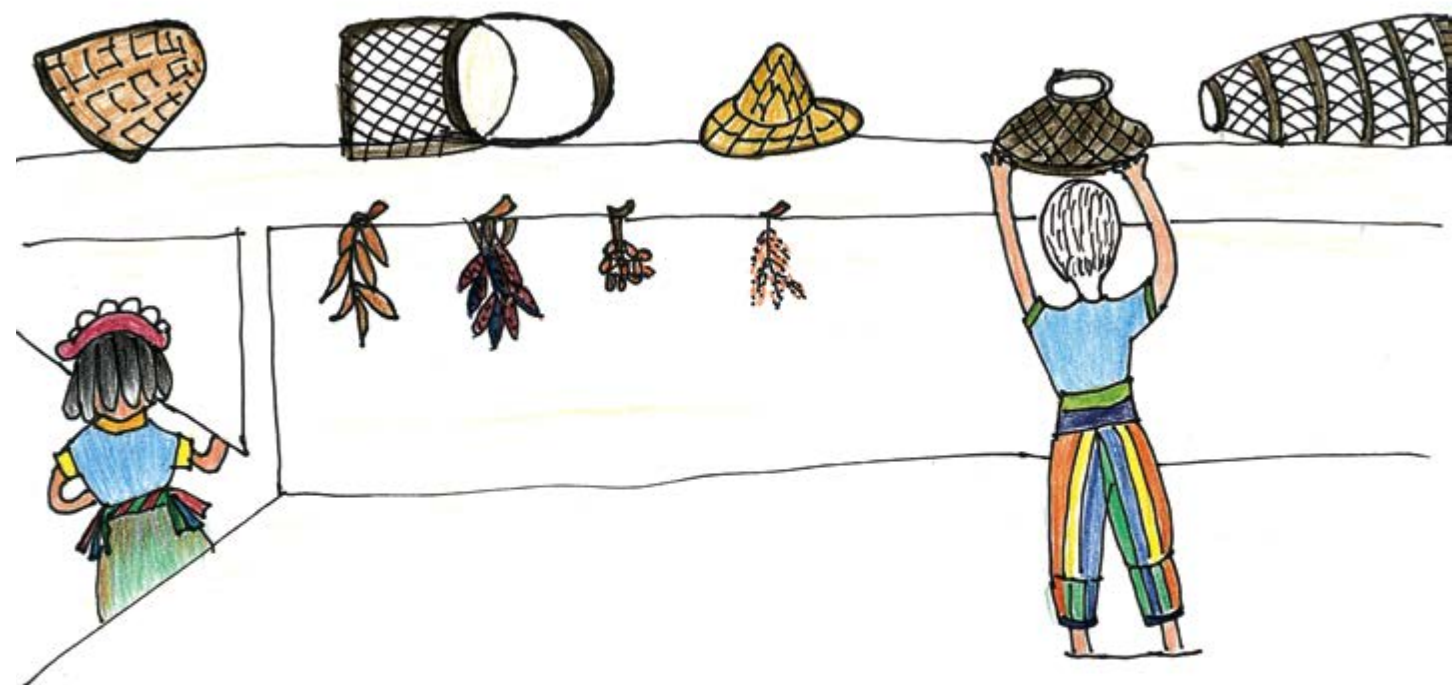
中文 & 秀姑巒阿美語



作者

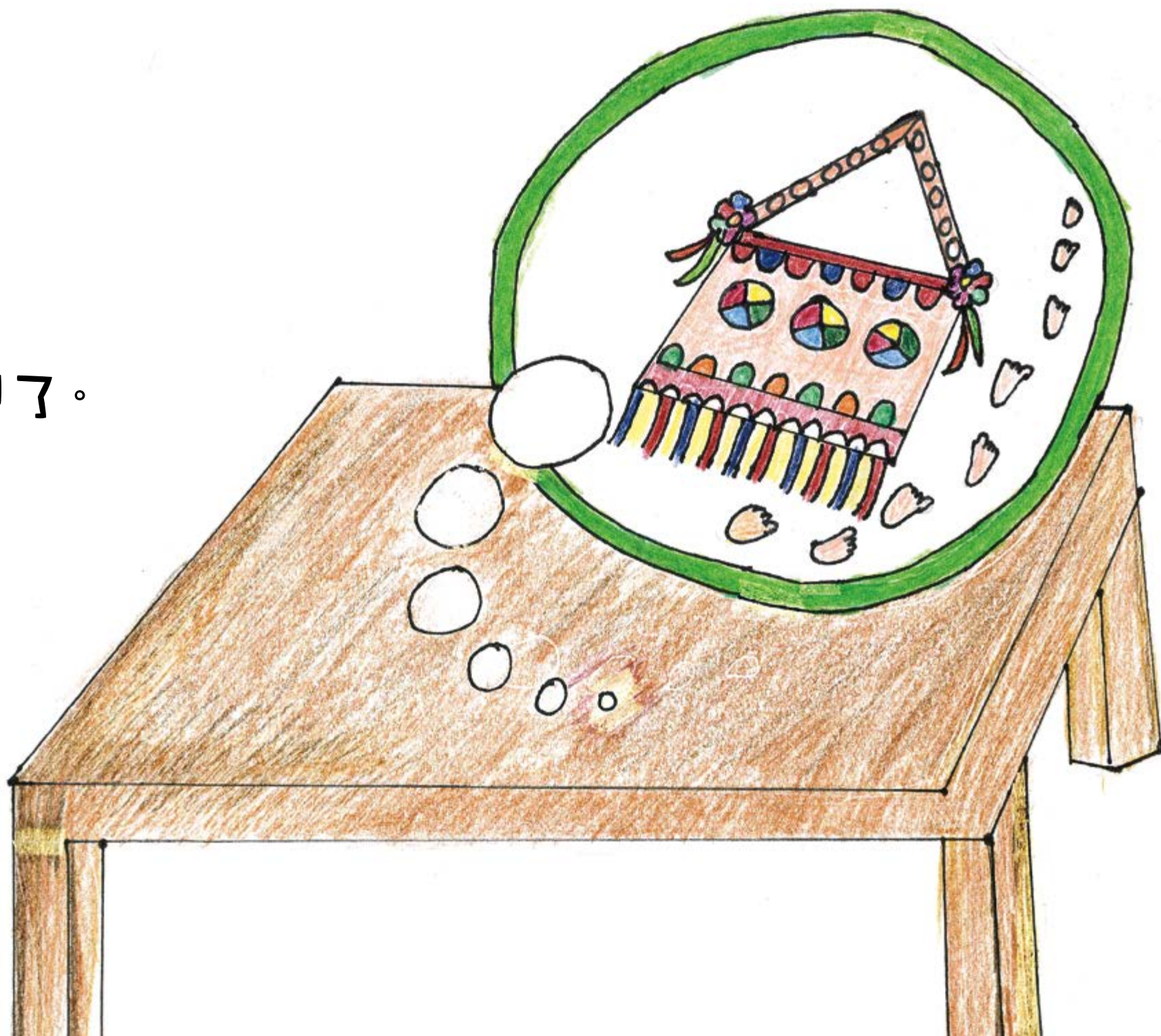
新北市族語教師

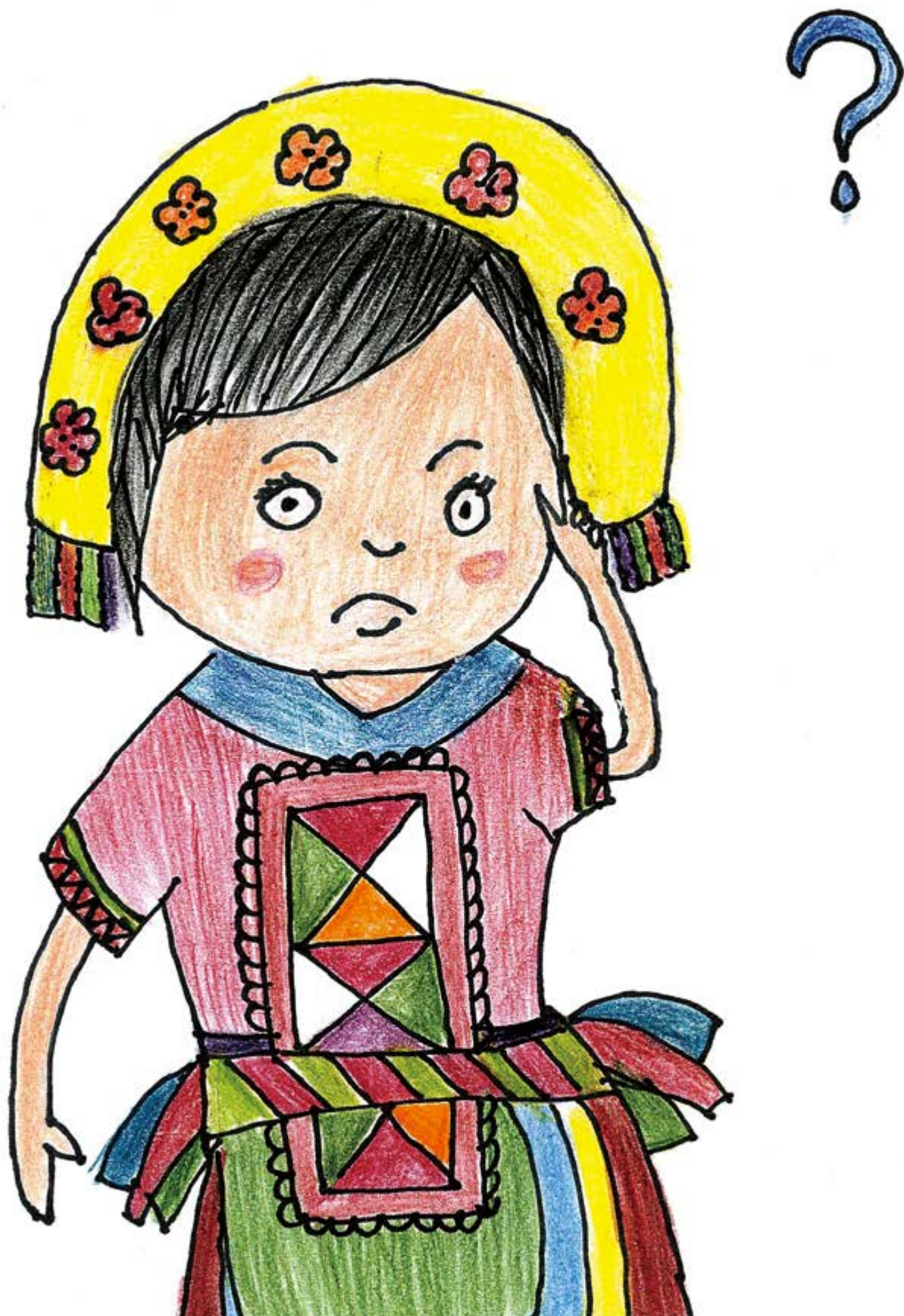
陳蓮美 · 張秀妹 · 林惠美



Ira ko cecay a romi'ad,
masiday ko 'alofo ni Panay;

有一天，Panay 發現
情人袋不見了。





Licay han ni Panay ci mama,

**“mama, ira ma'araw iso
ko 'alofo no mako haw?”**

Panay 問爸爸：

「爸爸！

您有看到我的情人袋嗎？」



“Awa! awaay a ma'araw no mako!
manga'ayto, padangen no mako a
micakay to cecay kiso i matini.”

「沒有！我沒有看到，沒關係，
我現在幫你買一個！」

'inga'ing sa ci Panay.
Panay 搖搖頭！





Licay han ni Panay ci ina,

**“ina, ira ma'araw iso ko
'alofo no mako haw?”**

Panay 問媽媽：

「媽媽！

您有看到我的情人袋嗎？」



“Awa! awaay a ma'araw no mako!
manga'ayto, padangen no mako a
mitenoon to cecay kiso i matini.”

「沒有！我沒有看到。沒關係，
我現在幫你織一個！」

'inga'ing sa ci Panay.
Panay 還是搖搖頭！



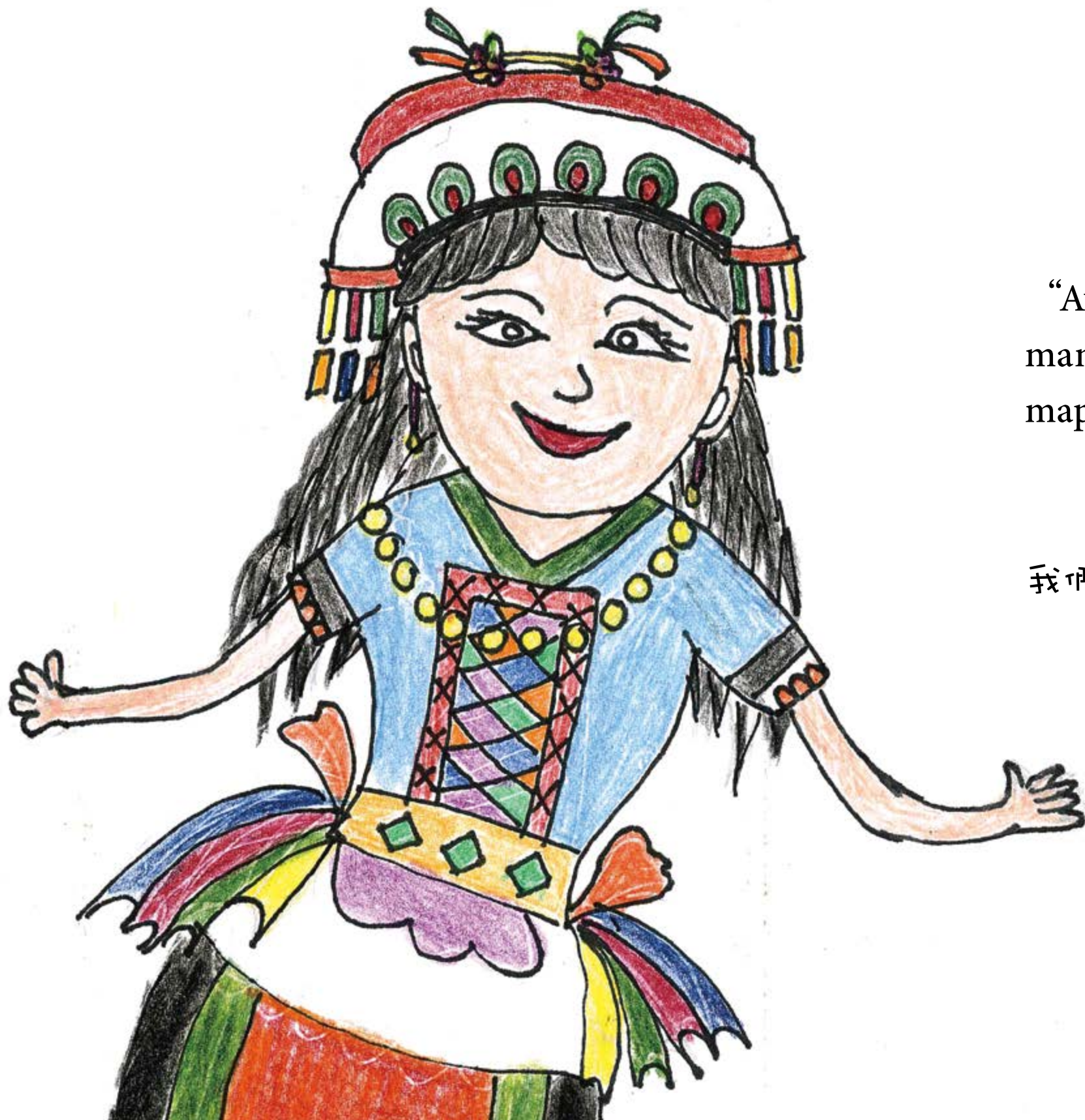
Sorikor sa milicay ci Panay to
fafahiyan a kaka,

**“kaka, ira ma'araw iso ko
'alofo no mako haw?”**

Panay 轉頭問姊姊：

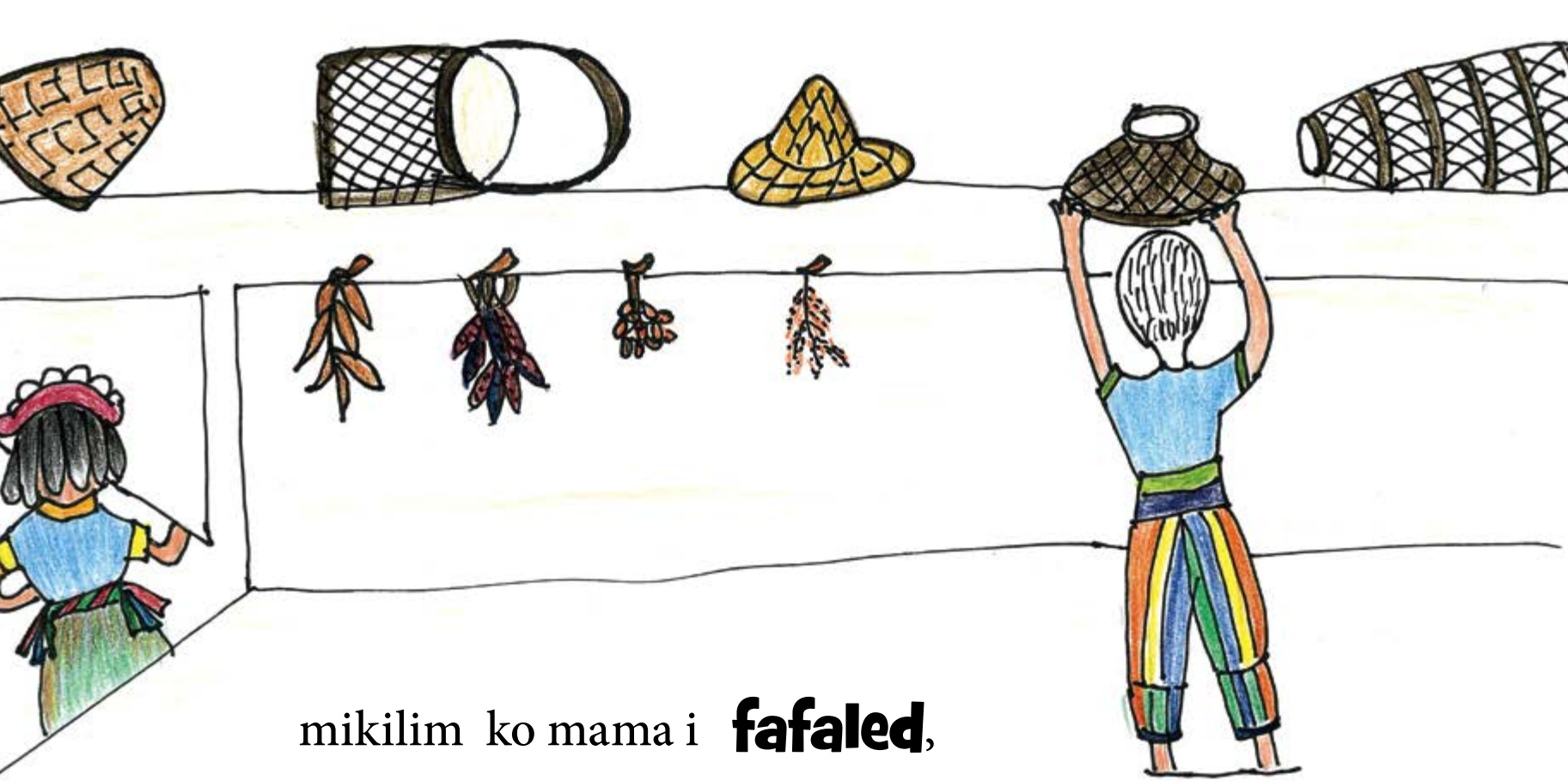
**「姊姊！
妳有看到我的情人袋嗎？」**





“Awa! awaay a ma'araw no mako!
manga'ayto, padangen no niyam
mapolong a mikilim kiso i matini.”

「沒有！我沒有看到，沒關係，
我們大家現在幫你找一找。」



mikilim ko mama i **fafaled**,
 mikilim ko ina i **laeno**,
 mikilim ko fafariyan a kaka i **kawali**,
 kako sato i, mikilim i **kaetip**.

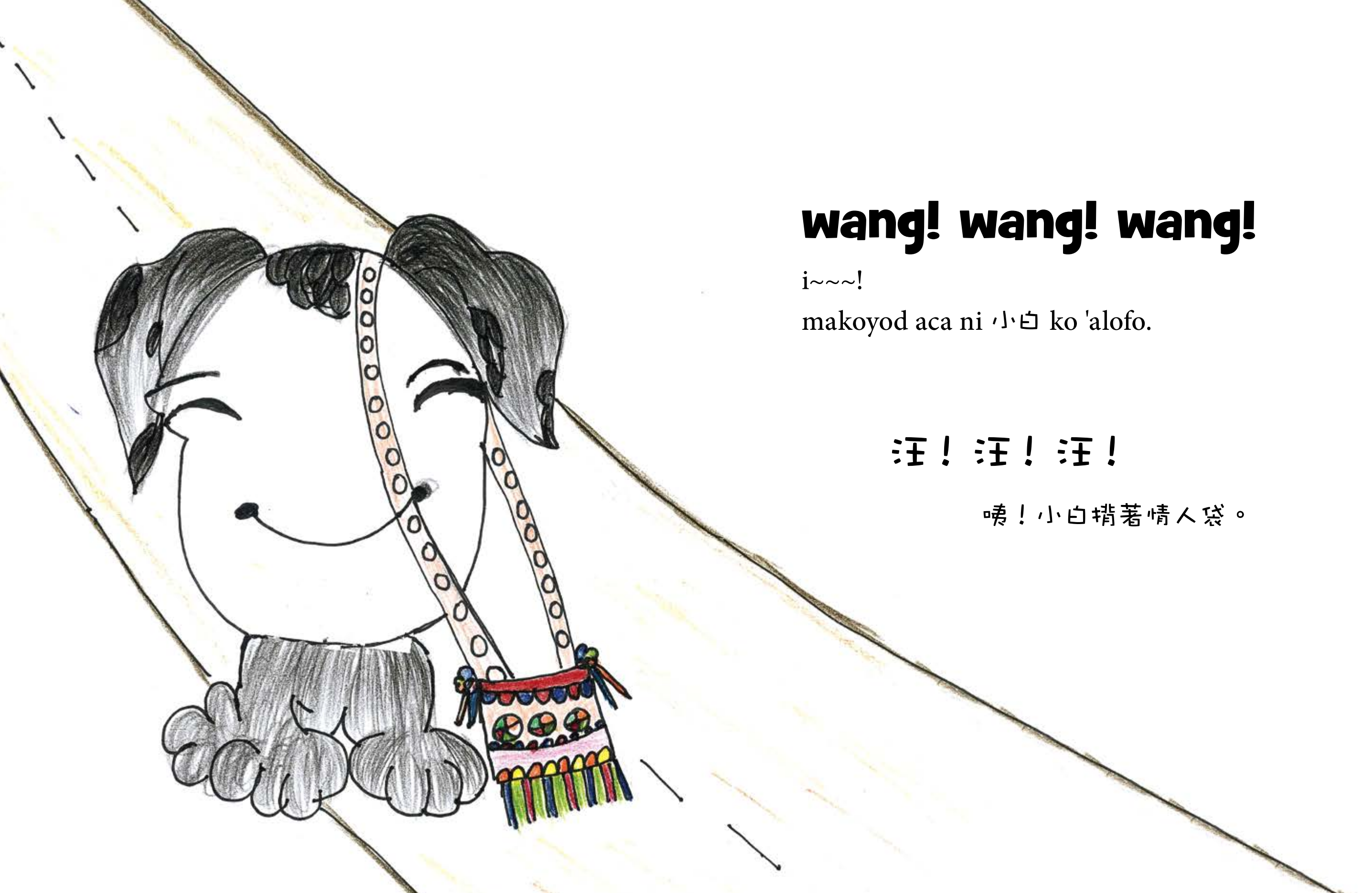
爸爸上面找一找，

媽媽下面找一找，

姊姊東邊找一找，

我自己西邊找一找。





wang! wang! wang!

i~~~!

makoyod aca ni 小白 ko 'alofo.

汪！汪！汪！

嘜！小白揹著情人袋。

知識小百科



阿美族情人袋

為過去日常生活或外出工作時攜帶的斜背式小背包，用以置放檳榔、荖葉、香煙、打火石等其他零碎物品。

原來是母親為子女所製作之工作背袋，表示疼愛與炫耀家中子女優秀、俊美的意涵，除此也隱含家族婦女展現自己紡織技藝的意思。

阿美族人男女之間彼此愛慕，會以情人袋交相餽贈，作為定情之物，亦有家族關係間之認可與否與宣告之意。

誰拿走了我的 情人送

Cima ko mialaay to 'alofo no mako.

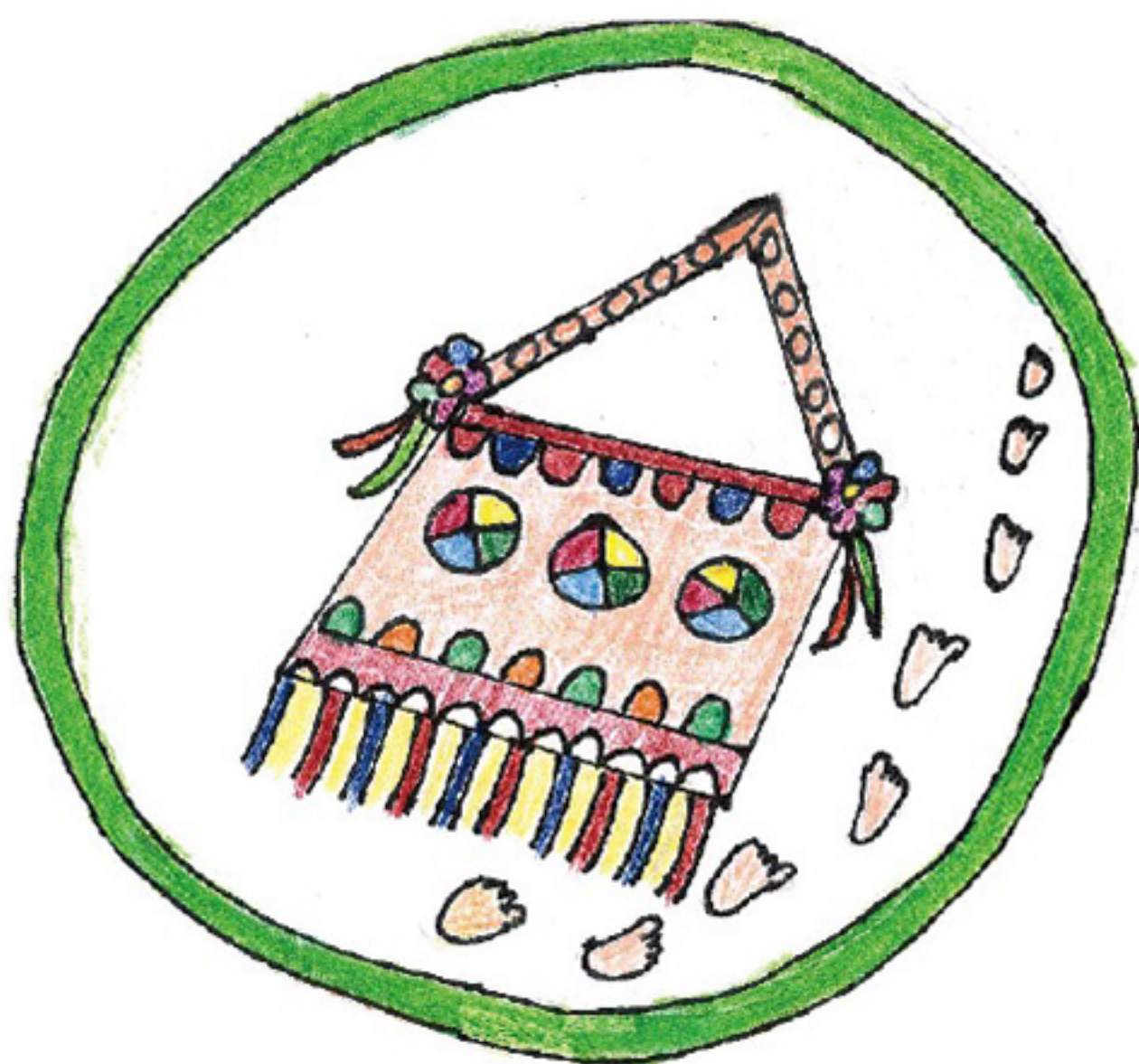
出 版／新北市政府原住民族行政局
發 行 人／楊馨怡
作者・繪者／陳蓮美・張秀妹・林惠美
初 版／中華民國 105 年 12 月
I S B N／978-986-05-1475-9

地 址／22001 新北市板橋區中山路一段 161 號 26 樓
電 話／02-2960-3456
傳 真／02-2960-1121
網 址／<http://www.ipb.ntpc.gov.tw/>

印 刷／皇城廣告印刷事業股份有限公司
電 話／02-2246-0000
傳 真／02-2246-0620

©未經正式書面同意，不得以任何形式做全部或局部之翻印、仿製、改編或轉載。

Printed in Taiwan.
No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission
except in the case of brief quotations embodied in critical articles and reviews.



新北市政府原住民族行政局

ISBN 978-986-05-1475-9



9 789860 514759